

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МУРМАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков

Иностранный язык

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

к написанию реферата

для направления подготовки

26.06.01 Техника и технологии кораблестроения и водного транспорта

направленность

Эксплуатация водного транспорта, судовождение

Мурманск
2019

Составитель: Волкова Т.П., кандидат философских наук, доцент, зав. кафедрой иностранных языков

Методические указания рассмотрены и одобрены на заседании кафедры иностранных языков 11 июня 2019 г., протокол № 10.

Рецензент: Малаева А.В., кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков

Оглавление

Общие организационно-методические указания по выполнению реферата.	
Требования, предъявляемые к реферату	4
Методические указания к выполнению реферата (перевода)	6
Примеры библиографического описания книг и статей в соответствии с ГОСТ для библиографического списка	7
Приложения	8
Приложение 1	8
Приложение 2	9

Общие организационно- методические указания по выполнению реферата. Требования, предъявляемые к реферату.

Реферат (письменный перевод) научного текста является структурным элементом кандидатского экзамена, его первым этапом, на котором аспирантом выполняется письменный перевод научного текста по специальности на языке обучения.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Реферат как составная часть кандидатского экзамена имеет статус учебного научного труда. Его целью является контроль сформированности универсальных компетенций (ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, УК-3, УК-4), предусмотренных рабочей программой дисциплины.

Требования, предъявляемые к аспирантскому реферату, можно объединить в три группы: требования к содержанию; требования к структуре; требования к оформлению.

Требования к содержанию.

Текст для перевода определяется аспирантом совместно с научным руководителем и ведущим преподавателем иностранного языка. При выборе текста необходимо руководствоваться его аутентичностью (требования к аутентичности: автор должен являться носителем языка, характер текста должен быть строго научным), новизной и актуальностью для проводимого диссертационного исследования.

В качестве источников используются оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза, по узкой специальности аспиранта и статьи из газет и журналов, опубликованные за рубежом за последние 10-15 лет. Аспирант предоставляет ксерокопию иностранного текста научной публикации, выполненный перевод текста. Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов. Объем текста оригинала – 15000–20000 печатных знаков, 6-8 страниц машинописного текста.

Требования к структуре

При написании реферата целесообразно придерживаться сложившейся традиции оформления структуры перевода научного текста, основными элементами которой, в порядке их расположения, являются следующие:

1. Титульный лист
2. Оглавление.
3. Текст оригинала на английском языке,

4. Текст перевода на русском языке, выполненный аспирантом
6. Библиография (использованные источники)

Титульный лист является первой страницей реферата и оформляется по строго определённым правилам (Приложение 1).

На втором листе помещается оглавление, в котором приводятся заголовки работы и указываются страницы, с которых они начинаются. Заголовки оглавления должны точно повторять заголовки в тексте.

Требования к оформлению

Реферат выполняется на компьютере с использованием текстового редактора Microsoft Word. Текст оформляется на одной странице листа.

Основные требования к оформлению:

- при вводе текста следует использовать шрифт высотой 14 пунктов как для заголовков, так и для текста работы;
- размер бумаги – А4 (210 x 297 мм);
- расположение бумаги – портретное (книжное);
- отступы сверху и снизу – 20 мм, отступ слева – 30 мм, отступ справа – 10 мм;
- абзацы в тексте начинаются с отступом в 15 мм от левой границы текста;
- межстрочный интервал – 1,5 пункта;
- выравнивание текста должно быть сделано по ширине;
- нумерация страниц работы – сквозная. Страницы нумеруются арабскими цифрами. Нумерация начинается с титульного листа, на самом титульном листе номер страницы не проставляется. Проставление номеров страницы начинается со страницы номер 2 (Оглавление). Номера страниц проставляются только на верхнем колонтитуле листа ровно посередине страницы. Серединой страницы считается середина листа.

Каждая основная структурная часть работы начинается с нового листа (оглавление, введение, глава, заключение, список литературы, приложение).

Расстояние между названием главы и последующим текстом должно быть равным трём интервалам. Такое же расстояние выдерживается между заголовками глав и параграфов. Расстояние между основаниями строк заголовка применяют таким же, как и в тексте. Точку в конце заголовка не ставят. Подчеркивать заголовки и переносить слова в заголовке не допускается.

Расстояние внутри главы до и после заголовка параграфа равняется, соответственно, трем интервалам.

Фразы, начинающиеся новой (красной) строки, начинают с абзацным отступом от начала строки, равным пяти ударам.

Все сноски и подстрочные примечания печатаются шрифтом 10 через один интервал в конце той страницы, к которой они относятся. Нумерация сносок постраничная и на каждой следующей странице начинается сначала. Для связи их с текстом используется знак сноски в виде цифры, который следует располагать в том месте текста, где по смыслу заканчивается мысль автора.

Библиографическое оформление ссылок выполняется в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.05 – 2008.

В реферате допустимо применять сокращенное оформление ссылок.

Оформление списка использованных источников осуществляется в соответствии с ГОСТ 7.1.- 2003, ГОСТ 7.80 – 2000, ГО

Методические указания к выполнению реферата (перевода)

Аспирантам следует уделять особое внимание последовательности действий при работе с текстом, письменный перевод которого они собираются выполнить.

Прежде чем приступить к выполнению полного письменного перевода, необходимо понять, что выражено на языке оригинала. Для этого следует внимательно, и может быть не один раз, прочитать весь текст. Нужно помнить, что замысел автора выражен с помощью всего текста. Следует также помнить, что величина определяемой для перевода части текста зависит смысловой законченности и сложности содержания. Такой частью текста может быть предложение, группа предложений, абзац, 1/2 абзаца, но эта часть должна быть обязательно законченной по смыслу. Чем сложнее текст - тем меньше такая часть.

После того, как содержание выделенной части текста понято, его нужно выразить по-русски. При письменном изложении важно полностью отвлечься от оригинала, поскольку нельзя читать и думать на одном языке и одновременно писать и думать на другом. После того, как содержание выделенной части текста изложено в письменном виде, нужно обратиться к оригиналу для сверки.

При переводе последующих частей текста необходимо постоянно следить за стилем, то есть за качеством, единообразием и логикой изложения. Единообразие терминологии должно соблюдаться на протяжении всего текста. Например, если в начале текста часть корпуса какого-то агрегата названа —дном, то в дальнейшем нельзя называть ее основанием, днищем и т.п. Необходимо постоянно следить за тем, чтобы между каждой последующей и предыдущей частью перевода была логическая связь.

Окончательно отредактировать перевод – значит стилистически обработать его в целом. При редактировании целесообразно руководствоваться следующими правилами: а) если одну и ту же мысль можно выразить несколькими способами, то предпочтение отдается более краткому способу; б) если слово

иностранного происхождения можно без ущерба заменить словом русского происхождения, то переводчик обязан это сделать; в) все термины и названия должны быть строго однозначны.

Примеры библиографического описания книг и статей в соответствии с ГОСТ для библиографического списка

1. Книга одного-двух-трех авторов:

Williamson, O. E. The mechanisms of governance / O. E. Williamson. – New York : Oxford University Press, 1996. – 429 p.

2. Книга, имеющая более трех авторов:

Strategic management cases / N. Snyder [et al.]. – Reading : Addison-Wesley, 1991. – 769 p.

3. Сборник под редакцией:

Fundamental issues in strategy : a research agenda / ed. by R. P. Rumelt [et al.]. – Boston, MA : Harvard Business School Press, 1994. – 636 p.

4. Статьи

Katkalo, V. Institutional structure and innovation in the emerging Russian software industry / V. Katkalo, D. Mowery // The international computer software industry / ed. by D.C. Mowery. – New York, 1996. – P. 240-271

5. Электронные ресурсы

EBSCO: Drucker, P. F. Managing oneself [Electronic resource] / P. F. Drucker // Harvard Business Review. – 2005. – Vol. 83, Issue 1. – EBSCO Publishing, 2005 - . – Режим доступа : <http://search.epnet.com>. – Загл. с экрана.

ELSEVIER: Gonzalez, L. M. Knowledge management – centric helpdesk: specification and performance evaluation / L. M. Gonzalez, R. E. Giachetti, G. Ramirez // Decision Support Systems. – 2005. – Vol. 70, Issue 2. – Elsevier B. V., 2005 - . – Режим доступа : <http://www.sciencedirect.com>. – Загл. с экрана.

Приложения

Приложение 1

Образец оформления титульного листа

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МУРМАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков

РЕФЕРАТ
(письменный перевод)

по иностранному языку

авторы и название статьи на английском языке
авторы и название статьи на русском языке

Выполнил: аспирант Иванов Иван Иванович

Научный руководитель: Петров С.И. (подпись
науч.рук.)

Проверил:

Мурманск 2019

Образец оглавления
(реферата (перевода с английского языка на русский))

О Г Л А В Л Е Н И Е

Текст оригинала на английском языке.....	3
Текст перевода на русском языке	10
Использованная литература.....	18